LINDA GIL, *L'Édition Kehl de Voltaire. Une aventure
éditoriale et littéraire au tournant des Lumières*

Olga Penke

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/studifrancesi/47189>

DOI : 10.4000/studifrancesi.47189

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2021

Pagination : 607-608

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Olga Penke, « LINDA GIL, *L'Édition Kehl de Voltaire. Une aventure éditoriale et littéraire au tournant des Lumières* », *Studi Francesi* [En ligne], 195 (LXV | III) | 2021, mis en ligne le 01 décembre 2021, consulté le 07 décembre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/47189> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.47189>

Ce document a été généré automatiquement le 7 décembre 2022.

Creative Commons - Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International
- CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

LINDA GIL, *L'Édition Kehl de Voltaire. Une aventure éditoriale et littéraire au tournant des Lumières*

Olga Penke

RÉFÉRENCE

LINDA GIL, *L'Édition Kehl de Voltaire. Une aventure éditoriale et littéraire au tournant des Lumières*, 2 voll., Paris, Honoré Champion, 2018, «Les dix-huitièmes siècles», 1478 pp.

- 1 L'édition scientifique des *Œuvres complètes* de Voltaire sera achevée en 2021, ce qui donne une actualité particulière aux résultats de recherches érudites de Linda Gil sur l'une des plus intéressantes éditions des œuvres de l'auteur emblématique de son siècle. L'édition des *Œuvres complètes* de Voltaire, publiée à Kehl, de 1784 à 1790, en 70 volumes in-8, et parallèlement en 92 volumes in-12, est commencée durant la vie de l'auteur, avec son accord pour le plan de la collection, et elle est terminée en tant qu'édition posthume, visant à satisfaire l'idée de totalité. En quoi consistent les particularités de la genèse de l'édition? Pourquoi est-elle devenue une édition de référence pour les siècles ultérieurs et quelle image de Voltaire a-t-elle voulu transmettre? Ces questions reçoivent des réponses solidement soutenues par la monographie. L'histoire, la réalisation et la réception de l'édition sont présentées de manière authentique, grâce aux enquêtes de Linda Gil dans les fonds archivistiques européens, publics et privés, documents inédits et qui étaient inconnus en majeure partie jusqu'à nos jours.
- 2 Le livre est organisé en quatre parties. La première, qui se penche sur la «Conception et production de l'édition» (pp. 51-564), met sous analyse les projets, le choix du lieu de l'édition, présente l'équipe des directeurs et des imprimeurs, ainsi que la mise aux points financiers et techniques. Dans une seconde partie, intitulée «Un corpus: histoire philologique de l'Édition Kehl» (pp. 565-970), les questions de réalisation sont

détaillées: les mutations des plans différents, la collecte et l'établissement des textes et leur classement. Gil met en valeur les conséquences du principe de division de l'édition en vers et en prose, et du choix de l'ordre générique. L'édition consacre 15 volumes au poète, glorifié par les contemporains (*Henriade*, *Mahomet*, *Pucelle*, discours en vers philosophiques, «poèmes publics et privés»), tandis que le prosateur en occupe 54 volumes (histoire, philosophie, littérature, lettres, textes de Voltaire éditeur, critiques, pamphlets). La troisième partie s'occupe de la publication de la correspondance, nouvel objet éditorial à l'époque. Dans cette partie, intitulée «Compléter l'œuvre» (pp. 972-1317), nous trouvons aussi une étude approfondie de *La vie de Voltaire*, rédigée par Condorcet, fondée sur les écrits autobiographiques de l'auteur, publiée dans le dernier volume de l'édition, ainsi qu'une belle analyse des illustrations de l'édition, des gravures de Moreau le Jeune. La dernière partie, «Un combat» (pp. 1319-1367) complète la présentation chronologique de la gestation de l'édition, et s'occupe de la réception, des censures et des avis contemporains, avec un regard jeté aux jugements de la postérité. L'histoire matérielle, intellectuelle et philologique de cette édition des *Œuvres de Voltaire* est non seulement une lecture passionnante pour tous ceux qui s'intéressent au Patriarche de Ferney et à son rayonnement, mais également un ajout précieux à l'histoire du livre et à l'histoire des idées en cette fin du XVIII^e siècle.

- 3 L'étude de l'Édition Kehl suit l'ordre chronologique, détaillant une multitude de sujets dont nous ne soulignons que quelques-uns. Éditer Voltaire signifiait à cette époque accomplir une tâche difficile à cause de l'œuvre protéiforme et en raison de la censure qui visait bon nombre d'ouvrages de Voltaire. C'est pour éviter la censure que le choix du lieu est décisif: à Kehl, situé dans le margrave de Bade, les règlements donnent plus de liberté. Les éditeurs se procurent aussi une permission tacite, afin d'avoir la possibilité de vendre les volumes publiés en France. Linda Gil présente de façon convaincante comment l'édition prend une dimension européenne au cours de la production du livre: le choix du papier, des caractères typographiques (achat des caractères de l'anglais Baskerville), la collecte des textes, allant jusqu'à la distribution. Cette édition exceptionnelle est réalisée en premier lieu grâce à l'équipe remarquable de la Société Littéraire Typographique, réunie pour éditer Voltaire. Les membres qui habitent à Paris, à Lille et à Kehl s'entretiennent par une «navette de missives hebdomadaires». L'enquête des fonds archivistiques a permis de reconstruire les dix ans de travail commun. L'imprimeur Pancoucke est l'initiateur du projet qu'il fait connaître à Voltaire. Après la mort du philosophe, il vend les droits et les manuscrits à Beaumarchais qui gère jusqu'au bout la planification financière, technique, intellectuelle et commerciale. Figure centrale de l'édition, il obtient les permissions, les sources et appuis suffisants, rédige et fait circuler le *Prospectus* (en français et en anglais), établit une stratégie de commercialisation et cherche à atteindre régulièrement le public de divers moyens, parmi lesquels le *Courrier de l'Europe*, périodique accessible dans différents pays. Les tâches sont divisées entre les collaborateurs, amis et disciples de Voltaire qui travaillent «par engagement». Le mathématicien-philosophe Condorcet assure la cohérence de la rédaction, écrit des introductions et des annotations. Il contribue grandement à ce que Voltaire soit présenté en philosophe et en penseur, et c'est lui qui retient comme stratégie éditoriale de «fondre en un *textum* unique un vaste corpus de textes appartenant à des genres variés» (p. 569). Nicolas Ruault et Jacques Decroix participent infatigablement à la collecte des textes, à leur classement et à la relecture des épreuves. L'ensemble des œuvres de Voltaire, divisées dans des genres utilisés ou inventés par l'auteur est

représenté de manière intéressante par Decroix, dans un «Tableau» en forme d'«arbre de connaissance». Beaucoup d'amis de Voltaire (comme d'Alembert, le comte d'Argental) soutiennent l'édition. L'équipe des imprimeurs compétents et zélés, dans l'ensemble deux cents ouvriers font tourner une quarantaine de presses et rendent possible la réalisation de cette entreprise gigantesque.

- 4 Un des plus grands mérites de l'édition Kehl consiste dans l'établissement du texte. Les éditeurs donnent la préférence aux manuscrits, parmi lesquels nombreux sont les variantes, notes, paratextes, corrections de Voltaire. Ils collectent consciencieusement les textes, les recherchant dans les éditions antérieures et dans les périodiques, mais surtout en achetant et recopiant les manuscrits auxquels ils accèdent par un réseau de correspondants. Ils cherchent à authentifier les textes auctoriaux parus sans nom d'auteur ou sous différents pseudonymes. Ils sauvent et transmettent ainsi plusieurs textes pour la postérité, parmi lesquels beaucoup sont disparus depuis. Linda Gil considère que les collaborateurs «avaient une conscience tout à fait moderne de la valeur de l'œuvre manuscrite du grand homme» (p. 568). Néanmoins, publier Voltaire «tout entier», choisir le classement générique comme principe, laisser un monument du philosophe respecté ont caché des écueils. Ranger les textes, appartenant aux catégories littéraires qui sont en train de mutation, au moment où la notion même de la littérature se transforme, imposent des solutions souvent discutables. Les éditeurs, ayant voulu éviter les «réemplois», ont fait des interventions qui se sont avérées graves, étant donné que Voltaire réutilise souvent ses textes, et fait aussi des autocitations. L'exemple le plus flagrant du «monstre éditorial» est celui du *Dictionnaire philosophique*, qui amalgame six cents articles choisis dans les différents ouvrages alphabétiques qui n'ont jamais été publiés ensemble par Voltaire. Il englobe, en dehors des articles du *Dictionnaire philosophique portatif* et des *Questions sur l'Encyclopédie*, les chapitres des *Lettres philosophiques*, ainsi que des écrits parus dans différents *Mélanges*. Ces textes n'ont retrouvé leur place convenable que dans l'édition des *Œuvres complètes* de Voltaire, publiées à Oxford, entre 1968 et 2021, en 203 volumes, choisissant la première fois l'ordre chronologique. L'ordre générique a spécialement mis des entraves à l'emplacement des textes publiés auparavant dans les *Mélanges*, et au classement des critiques et des pamphlets. Afin d'éviter les «doubles emplois», les rédacteurs ont omis également certains textes qui se trouvaient dans les lettres, aussi bien que dans les poésies. En plus, ils ont abandonné des propos jugés licencieux, et ont pratiqué quelquefois des corrections stylistiques. La publication des lettres a imposé une difficulté spéciale, étant donné que les éditeurs ont voulu éviter la publication des lettres de certaines personnes encore en vie, et ont supprimé des lettres suivant un enjeu social et politique, utilisant une «censure interne». Le corpus épistolaire suit, d'une part, l'ordre chronologique, mais sépare, d'autre part, la «correspondance générale» et les lettres que Voltaire avait échangées avec le roi de Prusse, avec l'impératrice de la Russie et avec d'Alembert.
- 5 Le livre magistral de Linda Gil permet de connaître en profondeur l'«aventure éditoriale et littéraire» de l'Édition Kehl, ayant eu une influence décisive sur les éditions ultérieures et sur la réception de Voltaire en Europe, façonnant la réflexion sur le grand auteur jusqu'à nos jours. Une bibliographie bien établie, contenant les références des livres imprimés, ainsi que celles des manuscrits, enrichit ce livre passionnant, qui contient aussi 16 illustrations et un index facilitant son utilisation.